

## Doç. Dr. HANİFE SARAÇ

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 462 377 3545](tel:+904623773545)

E-posta: [hanifecaylak@ktu.edu.tr](mailto:hanifecaylak@ktu.edu.tr)

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr//hanifecaylak>

Posta Adresi: KTÜ, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, 61080, Trabzon

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-8280-4624

Yoksis Araştırmacı ID: 125679

### Eğitim Bilgileri

Doktora, A. S. Puskin Devlet Rus Dili Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi, Rusya 2008 - 2012

Yüksek Lisans, Rusya Halkların Dostluğu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rusya 2006 - 2008

Lisans, Gazi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2000 - 2004

### Yabancı Diller

Rusça, B2 Orta Üstü

İngilizce, B2 Orta Üstü

### Akademik Unvanlar / Görevler

Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı, 2018 - Devam Ediyor

Yrd. Doç. Dr., Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı, 2014 - 2018

### Akademik İdari Deneyim

### Verdiği Dersler

Rusça-Türkçe Çeviri II, Lisans, 2018 - 2019

Uygulamalı Söz Dizimi, Lisans, 2018 - 2019

Sentaks II, Lisans, 2018 - 2019

Türkçe -Rusça Çeviri II, Lisans, 2018 - 2019

Sentaks I, Lisans, 2018 - 2019

Leksika, Lisans, 2018 - 2019

Kompozisyon, Lisans, 2017 - 2018

İş Rusçası I, Lisans, 2018 - 2019

Türkçe-Rusça Çeviri I, Lisans, 2018 - 2019

## SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **SOVYETLER DÖNEMİ AZERBAYCAN'INDA ÇEKİLEN DEDE KORKUT FİLMİNDE İDEOLOJİNİN İZLERİ**  
Saraç H., Aşçı M.  
MILLI FOLKLOR: INTERNATIONAL AND QUARTERLY JOURNAL OF FOLKLORE, cilt.18, sa.141, ss.42-53, 2024 (AHCI)
- II. **Gazeta Tan - odna iz glavniĥ "figur vospominaniy" antikommunističeskoy propagandı v Turtsii**  
Saraç H., Tan Metreş E. H.  
VOPROSY ISTORII, cilt.7, sa.1, ss.33-45, 2023 (AHCI)

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Devrim Dilbilim İlişkisi Ekseninde Nikolay Marr'ın "Yafetik Teorisi**  
Saraç H., Can Emir B.  
FOLKLOR/EDEBIYAT: HALKBİLİM, ETNOLOJİ, ANTROPOLOJİ, EDEBIYAT, cilt.30, sa.117, ss.179-200, 2024 (ESCI)
- II. **Similarities and Dissimilarities in Euphemisms in Turkish and Russian**  
Saraç H.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBIYAT FAKÜLTESİ TÜRK DİLİ VE EDEBIYATI DERGİSİ (TÜDED), cilt.62, sa.2, ss.455-487, 2022 (ESCI)
- III. **Yuri Bondarev v Turtsii: ot proşlogo do naşih dneĥ**  
Can Emir B., Saraç H.  
Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta Vostokovedenie i Afrikanistika, cilt.13, sa.2, ss.282-292, 2021 (Scopus)
- IV. **"KURŞUNLANAN SLAVBİLİM": STALİN TASFİYELERİNDENPAYINI ALAN SLAVİSTLER**  
SARAÇ H.  
Karadeniz Araştırmaları, cilt.17, sa.68, ss.901-920, 2020 (Hakemli Dergi)
- V. **SOVYET RUSYA'NIN KORENİZATSİYA (YERELLEŞTİRME) KAPSAMINDA UYGULADIĞIDİL POLİTİKALARI: ORTA ASYA ÖRNEĞİ**  
SARAÇ H.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.13, sa.71, ss.87-93, 2020 (Hakemli Dergi)
- VI. **BÜYÜK VATAN SAVAŞI'NDA TÜRKÜLERİN OLUŞUMU VE SAVAŞTAKİ YERİ**  
SARAÇ H.  
Motif Akademi Halkbilimi Dergisi, cilt.13, sa.29, ss.262-280, 2020 (Hakemli Dergi)
- VII. **RUS İÇ SAVAŞI DÖNEMİNDE TÜRETİLEN SOVYET TERİMLERİ VE SIK KULLANILAN YABANCI KELİMELELER**  
SARAÇ H.  
Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi, cilt.14, sa.2, ss.717-738, 2019 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Sovyet Rusya'da "Öteki"nin Yeniden İnşası Sürecinde Olumsuz Adlandırmalar**  
SARAÇ H.  
Mavi Atlas, cilt.7, sa.2, ss.201-219, 2019 (Hakemli Dergi)
- IX. **KUTSALI TOPYEKŪN DÖNÜŞTÜRME ÇABASI: LENİN VE STALİN DÖNEMİNDE SOVYETLER BİRLİĞİ'NİN DİN POLİTİKASI**  
SARAÇ H.  
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.23, ss.73-96, 2019 (Hakemli Dergi)
- X. **Sovyet Rusya'da Sansüre Karşı Maskeleye Yöntemi Olarak "Ezop Dili"**  
SARAÇ H.  
Karadeniz Araştırmaları, cilt.15, sa.58, ss.240-253, 2018 (Hakemli Dergi)
- XI. **Auditorniy Diskurs Kak İnnovatsionnaya Ploşçadka po Razvitiyu Yazıkovoy Liçnosti İnofona ÇAYLAK H.**  
Vestnik Rossiyskogo Universiteta Drujby Narodov, cilt.15, ss.77-91, 2017 (Hakemli Dergi)
- XII. **Analysis of Artistic Description for Communicative-Activity Education of Philology Students (Based**

**on the Works of Sergey Dovlatov)**

ÇAYLAK H.

International Journal of Humanities and Social Science, cilt.2, ss.204-214, 2017 (Hakemli Dergi)

- XIII. **Analysis of Artistic Description for Communicative-Activity Education of Philology Students (Based on the Works of Sergey Dovlatov)**

ÇAYLAK H.

International Journal of Humanities and Social Science, cilt.7, sa.2, ss.204-213, 2017 (Hakemli Dergi)

- XIV. **İnteraktivniye Osobennosti Yazıkovoy Liçnosti i Problema Funktsionirovaniya Mehanizmov Antitsipatsii v Protsesse Rabotı s Tekstom**

ÇAYLAK H.

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, sa.8, ss.31-49, 2016 (Hakemli Dergi)

- XV. **O Roli i Meste Hudojnika v Russkoy Literature 1920-1930-x Godov'**

ÇAYLAK H.

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.8, ss.50-62, 2016 (Hakemli Dergi)

- XVI. **O Roli i Meste Hudojnika v Russkoy Literature 1920-1930-x Godov: Poeziya. Obşçiy Oçerk**  
Ovçarenko A., ÇAYLAK H.

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.4, sa.8, ss.50-62, 2016 (Hakemli Dergi)

- XVII. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE ÖN EKLI FİİLLER**

ÇAYLAK H.

International Journal of Language's Education and Teaching, ss.1254-1272, 2015 (Hakemli Dergi)

- XVIII. **Anadili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön Ekli Fiiller**

ÇAYLAK H.

International Journal of Languages' Education and Teaching, ss.1254-1272, 2015 (Hakemli Dergi)

- XIX. **Osobennosti Prepodavaniya Glagolov Dvijeniya v Nastoyaşçem Vremeni Nosyitelyam Turetskogo Yazıka na Primere Glagol'nıh Par "İdti/Yehat', Hodit'/Yezdit'".**

ÇAYLAK H.

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, sa.7, ss.186-191, 2015 (Hakemli Dergi)

- XX. **Funktsionirovaniye yazıkovıh klişe i ştampov ofitsial'no-delovogo stilya na sovremennom etape**  
SARAÇ H.

Mejdunarodnyıy Aspirantskiy Vestnik. Russkiy Yazık za Rubejom, ss.91-92, 2015 (Hakemli Dergi)

- XXI. **Lev Nikolayeviç Tolstoy'un Çeviri Faaliyetlerine Dair Bir İnceleme**

Çaylak H.

TURKISH STUDIES, sa.10, ss.771-784, 2015 (Hakemli Dergi)

- XXII. **Ruskiye i turki v delovom obşenii. Obşıye i spetsifiçeskiye çertı**

ÇAYLAK H.

Yevropeyskiy jurnal sotsial'nıh nauk, ss.178-184, 2012 (Hakemli Dergi)

- XXIII. **Model' Planirovaniya Peregovorov v Delovoy Kommunikatsii**

SARAÇ H.

Jurnal Nauçnih Publikatsiy Aspirantov i Doktorantov, cilt.11, sa.65, ss.59-62, 2011 (Hakemli Dergi)

- XXIV. **Etiket i Protokol Russko-turetskogo Delovogo Obşçeniya**

SARAÇ H.

Jurnal Nauçnih Publikatsiy Aspirantov i Doktorantov, cilt.11, sa.65, ss.56-58, 2011 (Hakemli Dergi)

- XXV. **Reklamatsiya kak Delovoy Diskurs**

SARAÇ H.

Russkiy Yazık za Rubejom, ss.3-12, 2011 (Hakemli Dergi)

- XXVI. **Natsional'nıy karakter turok: fonovoye znaniye dlya interpretatsii obşeniya**

ÇAYLAK H.

Yevropeyskiy jurnal sotsial'nıh nauk, ss.32-37, 2011 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Kırgızistan'da Dil Politikaları ve Ulus İnşası**  
SARAÇ H., CAN EMİR B.  
Türk Dünyasında Ulus İnşası, Musa Yavuz Alptekin, Zeki Çevik, Editör, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, ss.157-193, 2022
- II. **PROLETKULT'TAN SOSYALİST GERÇEKÇİLİĞİN TEMELLERİNE UZANAN BİR EDEBİ GRUP: "KUZNİTSA"**  
CAN EMİR B., SARAÇ H.  
Zamanın İzleri. Gök Kubbeyi Omuzlamak ve Ulus İnşası, , Editör, Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, ss.291-310, 2020
- III. **Sovyet Propaganda Dili**  
SARAÇ H.  
Değişim Yayınları, İstanbul, 2019
- IV. **Skomorşina ya da Bora'nın Maceraları**  
ÇAYLAK H.  
Multilingual Yayınevi, İstanbul, 2016
- V. **skomorşina ili priklyuçeniya Borı urok spektakl**  
Muhammad I. P., AŞÇI M., ÇAYLAK H.  
multilingual, İstanbul, 2016
- VI. **Eleştirel Söylem Analizi Bağlamında Göçmen Yazar Sergey Dovlatov'un Eserlerine Yaklaşım**  
ÇAYLAK H.  
Zamanın İzleri: İşgal, Göç ve Muhacirlik, Yrd.Doç.Dr. Ahmet KÖKSAL, Editör, Karadeniz Teknik Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, ss.231-251, 2016
- VII. **"Rus Dilbiliminde Postmodern Bir Araştırma Aracı Olarak Dilsel Kişilik"**  
ÇAYLAK H.  
Rus Dili ve Edebiyatının İzinde: Altan Aykut'a Armağan, Ayla KAŞOĞLU, Editör, Çeviribilim Yayınları, İstanbul, ss.65-89, 2016
- VIII. **"Rus Dilbiliminde Postmodern Bir Araştırma Aracı Olarak Dilsel Kişilik"**  
ÇAYLAK H.  
Rus Dili ve Edebiyatının İzinde Prof. Dr. Altan Aykut'a Armağan, Prof. Dr. Ayla Kaşoğlu, Editör, Çeviribilim Yayınevi, İstanbul, ss.76-99, 2016
- IX. **Eleştirel Söylem Analizi Bağlamında Göçmen Yazar Sergey Dovlatov'un Eserlerine Yaklaşım**  
ÇAYLAK H.  
Zamanın izleri İşgal Göç ve Muhacirlik, Ahmet Köksal, Editör, Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, ss.231-250, 2016

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Sovyetlerin İlk Dönemlerinde Kadınlara Yönelik Yürütülen Propaganda Faaliyetleri Bağlamında "Rabotnitsa" Dergisi**  
Saraç H.  
Uluslararası Sosyal Bilimlerde Kadın Çalışmaları Sempozyumu, Erzurum, Türkiye, 24 - 25 Mart 2022, ss.980
- II. **Sovyet Türkistanında Kadının Kültürel Değişimi**  
Saraç H.  
Uluslararası Dünya Dilleri ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Denizli, Türkiye, 1 - 03 Haziran 2022, ss.133
- III. **Sovyet Rejimi İle Öne Çıkan Bir Kavram Olarak "Dilsel Refleks"**  
Saraç H.  
"Günümüz Dil- Edebiyat Ve Filoloji Araştırmalarında Yenilikçi Eğilimler: Kuram, Yöntem Ve Teknikler", Erzurum, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2021, ss.209-222
- IV. **Sovyet Rusya'da Ortaya Çıkan Söz Varlığı: Sovyetizmler**

SARAÇ H.

7.th International KTUDELLE Conference, Trabzon, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2018, ss.96-103

- V. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE TAMAMLANMIŞ VE TAMAMLANMAMIŞ FİİLLER (MASTAR DURUMUNDA VE EMİR KİPİ KULLANIMI)**  
ÇAYLAK H.  
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Bursa, Türkiye, 27 - 28 Nisan 2017, ss.333-346
- VI. **Ekim Devrimiyle Dile Gelen Bir Dil Olgusu Olarak "Novoyaz"**  
ÇAYLAK H.  
6.th International KTUDELLE Conference, Trabzon, Türkiye, 17 - 18 Mayıs 2017, ss.1
- VII. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE TAMAMLANMIŞ VE TAMAMLANMAMIŞ FİİLLER (MASTAR DURUMUNDA VE EMİR KİPİNDE KULLANIMI)**  
ÇAYLAK H.  
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Bursa, Türkiye, 27 - 28 Nisan 2017, ss.1
- VIII. **Podgotovka k Spektaklyu kak İnnovatsionnaya Forma Obuçeniya İnostrannih Studentov Russkoy Razgovornoy Reçi**  
Muhammad L., ÇAYLAK H., AŞÇI M.  
Ritorika i Kul'tura Reçi v Sovremennom Naučno-pedagogičeskom Protsesse i Obşçestvenno-kommunikativnoy Praktike, Moskova, Rusya, 1 - 03 Mart 2017, ss.329-337
- IX. **Filoloji Öğrencilerinin İletişimsel Eğitime Yönelik Edebi Tasvir Analizi (Sergei Dovlatov'ın eserleri örneğinde)**  
ÇAYLAK H.  
Second International Symposium on Language and Teaching-ISLET, Belgrad, Sırbistan Ve Karadağ, 25 Mayıs 2016, ss.317
- X. **Otnoşeniye L. N. Tolstogo c Perevodami i Perevodçikami**  
SARAÇ H.  
V Mejdunarodnyy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste, Moskva, Rusya, 18 - 22 Aralık 2014, ss.440-476
- XI. **Velikaya Oteçestvennaya Voyna v Yazıkovoy Kartine Mira (Na Primere Kontsepta 'Voyna')**  
ÇAYLAK H.  
Mizhnarodna konferentsiya "Dosyahnennya nauky", Kiev, Ukrayna, 19 Aralık 2015, cilt.1, ss.112-116
- XII. **Vzaimodeystviye Kontsepta "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı**  
ÇAYLAK H.  
Vtoraya Mirovaya Voyna v Slavyanskikh Literaturah i Yazıkah, Moskova, Rusya, 10 - 11 Kasım 2015, ss.90-92
- XIII. **Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller**  
ÇAYLAK H.  
I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Nevşehir, Mayıs 2015, Nevşehir, Türkiye, 28 - 30 Mayıs 2015, ss.1
- XIV. **Otnoşeniye L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami**  
ÇAYLAK H.  
V Mejdunarodnyy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste, Moskova, Rusya, 18 - 22 Aralık 2014, ss.1
- XV. **Zaimstvovanniye Slova v Leksike Ofitsial'no-Delovogo Stilya s Toçki Zreniya Otsutstviya ili Naliçiya İskonnih Ekvivalentov v Russkom Yazıke**  
SARAÇ H.  
Mejdunarodnaya mejvuzovskaya nauçnaya konferentsiya, Surgut, Rusya, 23 Nisan 2010, ss.170-176
- XVI. **Zaimstvovanniye slova v leksike ofitsial'no-delovogo stilya s toçki zreniya otsutstviya ili naliçiya iskonnih ekvivalentov v russkom yazıke.**

ÇAYLAK H.

Mejdunarodnaya mejvuzovskaya nauçnaya konferentsiya, Moskova, Rusya, 23 - 25 Nisan 2010, ss.170-177

## Diğer Yayınlar

- I. **Sergey Dovlatov "Ariel", Sarnıç Öykü, çeviren: Hanife Çaylak.**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, ss.8-12, 2013
- II. **Natalya Hmelik "Polonya Plakları", Dünyanın Öyküsü, çeviren: Hanife Çaylak.**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, ss.19-23, 2013
- III. **Çevirmen Nabokov: Çeviride ve pratikte yeni yaklaşımlar**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, 2010
- IV. **Dimitri Kuzmin, "XXI Yüzyılın Başında 2000'li Yıllarda Rus Şiiri", Rusça'dan çeviren: Hanife Çaylak.123\*126**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, ss.123-126, 2009
- V. **İngiliz Çeviribilimcilerinin Çalışmalarında Çeviri Kuramı Sorunları**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, ss.195-200, 2009
- VI. **Protopop Avvakum'un "Hayatım" adlı eserinin Türkçe çevirisi, A. H. Rafikov, çeviren: Hanife Çaylak, <http://ceviribilim.com/?p=1270> (e dergi).**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, 2008
- VII. **Tatyana Kudryavtseva, Rusya'da çeviri: "Bir kaderin dönüştürülebilirliği". Rusçadan çeviren: Hanife Çaylak, <http://ceviribilim.com/?p=1303> (e dergi).**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, 2008
- VIII. **A. A. Tolstaya – «Anılardan», çeviren: Hanife Çaylak.**  
ÇAYLAK H.  
Diğer, ss.53, 2008

## Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, Özel Sayı Editörü, 2015 - 2015

## Metrikler

Yayın: 62

## Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

Vzaimodeystviye Kontseptu "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı, Katılımcı, Moskova, Rusya, 2015

Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Katılımcı, Nevşehir, Türkiye, 2015

"Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami", V Mejdunarodniy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom

Kul'turnom Kontekste", Katılımcı, Moskova, Türkiye, 2014